

Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan JAHWE dał mi język uczonych, abym umiał zachęcić* zmęczonego słowem. Każdego ranka budzi moje ucho, bym słuchał – jak uczeni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszemmocny JAHWE dał mi język uczonych, abym zmęczonego umiał zachęcić słowem. Każdego ranka budzi moje ucho, bym słuchał — tak, jak uczeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan BÓG dał mi język uczonych, abym umiał znużonemu mówić słowo w odpowiednim czasie. Budzi mnie każdego ranka, pobudza moje uszy, abym słuchał tak jak uczeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panujący Pan dał mi język umiętny, abym umiał czasu przygodnego mówić słowo upracowanemu. Budzi mię na każdy zaranek, pobudza uszy moje, abym słuchał tak jako uczący się pilnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE mi dał język wyćwiczony, abych umiał podierać onego, który jest spracowany słowem. Wzbudza rano, rano mi wzbudza ucho, abym słuchał jako mistrza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Bóg mnie obdarzył językiem wymownym, bym umiał pomóc strudzonemu krzepiącym słowem. Każdego rana pobudza me ucho, bym słuchał jak uczniowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszemmogący Pan dał mi język ludzi uczonych, abym umiał spracowanemu odpowiedzieć miłym słowem, każdego ranka budzi moje ucho, abym słuchał jak ci, którzy się uczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan, BÓG, dał mi wymowny język, abym umiał strudzonego podtrzymać słowem otuchy. On każdego ranka pobudza moje uszy, abym słuchał jak uczniowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Bóg dał mi język ucznia, abym umiał słowem pokrzepiać strudzonych. Rozbudza mnie każdego ranka, od rana czyni mnie gotowym, bym słuchał jak uczeń.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan, Jahwe, dał mi język biegły, abym umiał znużonego pokrzepiać dobrotliwym słowem. Co rano pobudza moje uszy, bym słuchał, jak [słuchają] uczniowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь дає мені язик напоумлення, щоб пізнати коли треба говорити слово, поклав мені вранці, приклав мені ухо, щоб слухати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pan, WIEKUISTY, dał mi wyćwiczony język, bym umiał w porę pokrzepić słowem znużonego. On budzi mnie każdego ranka, pobudza moje ucho, bym słuchał jak uważni uczniowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszehwładny Pan, JAHWE, dał mi język ludzi wyuczonych, abym wiedział, jak słowem odpowiedzieć zmęczonemu. On budzi każdego ranka; budzi moje ucho, żebym słyszał jak ludzie, których się naucza.

¹⁾ zachęcić, צוֹר ('ut), hl; em. np.: (1) pouczyć, לָרַעַת BHS; (2) pochylić się (nad zmęczonym z (miłym) słowem), לָעוֹת 1. ; לָעוֹת 3)) odpowiedzieć, עָנִית , <x>290 50:4</x>L.

